

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

202. Korespondencja Jana Karłowicza. Listy od W. Jagič 1877-1885.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Карп 77

07

Львівська бібліотека АН УРСР
ВІСНІК РУКОПИСІВ

Карп. 202/п. 4

Ягир В. (Jagier W.)

Листи

до Яна Карловича

1877-78

Берлін

Петербург

Юл. 18 кк

+ 2 коп.

Jagić

29. 3. 877.

33

1



3594

3594

Mnogo pozdravami Gospodina!

Nadam se, da ćele me razumjeti kad vam na-
pišem ovo nekoliko reči u svom materinjem jeziku.

Vi ste me vrlo obradovali svojom raspravom, koja
ću ja drage volje nastampati u 3^o svesci II.
knjige Archiva. Već u drugoj svesci našli ćele ma-
lema recenziju o vašoj studiji o litovskom jezi-
ku, koji sam ja napisao drzim, da ćele biti za-
dovoljni. Ja bih u opće želio, da Vi ne prestanete
njegovati litovski jezik, koji se vama tako blizu.
Već prije duže vremena htjedoh vam pisati, ali
nisam pravo znao gdje ste: ktiio sam vam pre-
ložiti, ne biste li Vi imali volje da napišete
malema recenziju na gramatiku Kuršata

za Arhiv? Mi ovdje nismo tom knjigom ga.
dovoljni, očekivamo puno više. Ali treba
to bi znati, da li je Karschet barem fakto
litov. jezika podjuno: vjerni sabras?

Za vaš odziv o Aktivni bit in van puno
zahvalan - i onako su dosle jedini Poljaci
o njem mučali. Češki litov (filol. listy
i čas. česk. muz.) hvale ga, isto tako južno.
Slovenski: i ruski. I ovdajnji kritični Meni
i zadovoljni su njime. Ja ne prestajem ula
gati sve svoje sile da ga dignem, koliko se
može. Dok smo ovdak Slovenci kakvi smo,
gdje jedan drugoga ne poznaje, ne razumije
i ne vjeruje mu, dole može biti centel,

ni organ koristan, ako baš na njemačkom
jeziku zastupao naše interese.

Dakle još jedan put: kao suradnik
i pomogai dobro nam došao!

Primiti uz moje duboke pozdrave.

Vas

Yagi

3595

37
3

3595

Mnogo poštovani gospodine !

Ja sam već mislio na to, da bi dobro bilo poslati redak-
toru Melusnie, g. Gaidozu, jedan otisak vaše rasprave.
Vas je rukopis već 14 dana u tipografiji te se je na-
dam, da će za koji dan moći poslati mu neki zvan.
Bürstenabzug, iz kojega će upotrebiti što ga bude vo-
lja. Jeseka Archive, u kojeg će biti vaše rasprave, izi-
će tek za Augusta. Naručio sam ne Vas nekoliko
posebnih otisaka, koje ću Van pod adresom poslati.

Ne znam, da li ćete biti timo zadovoljni, što sam k
Vašoj raspravi kao supplementum priložio još kratak
izvod iz rasprave Röméra o istom predmetu. Ali ja sam
mislio, kada se već radi o Wandi, neke evropske publike
zna : da ono, što je Römér napisao. Bje u raspra-
ve : onako ne isključuju, nego prije popunjavaju, al-
: ispravljaju. Razumije se, da je moj izvod
iz Römérove rasprave vrlo kratak.



Poslao sam Van prije 6 nedjelja, ali ne prije,
jedan posebni obisak u Arhiva II.2 o vašoj
raspravi; ne znam da li je ono došlo do Vas ili
je osuđeni da kran. misle nekova cenzurnoga
ureda!

Facka Getz (1. j. u Julji - September) je
stanuje: Potsdam, Kolonie No 10 - ili
Berlin Bendlerstraße 17^b.

S prijateljskim pozdravom

Vas

8. 7. 1877.

W. Lagin

u Berlinu 20. 9. 877. 5

3596

3598

Mnogo gostovani: gos podnie i prijatelju !

Istom danas vraćam vam prijateljski pozdrav, pošto sam se došao s familijom nazad u Berlin.

Želi Vam, da se pomoću Arhiva dođe do objašnjenja tih stvari, koje su Vam etimološki važne, odazivam se s pozivom, da mi samo što skriješ još, čite podjuni spisak. Nastavak čemo ga odmah u svoj saeti koji je na ruci.

Do koji dan izići će treća sveska druge knjige Arhiva te će vam knjigom poslati i posebne listke Vam saopštiti.

Nadam se, da vam p. dr. Brückner pošao svoji knjige, a ja bih se dozvolio pitati: ne biste li Vi hteli napisati nekoliko reči



Kritike o njoj za Archiv - hoće li francuski
ili rječnički. - meni je isto.

Iva je pitala, da li je za 10 dana u
Peterburg, da u publicnoj biblioteci dovede
svoje radnje oko glasovnog upisa i
zogravnici. Ako godje i onamo sretno
dođe, javit će vam svoji adresu stank.

Međutim primite ovdje pozdrav

od Vase prajdele

Vasija
7

3597

28. 12. 877

97

7

3597



Mnogoprijetnem gospodine!

Nije pravo, što sam - ve do ovoga časa nisam
 ništa pisao - ali u Peterburgu ma sam mnogo
 književne radnje i dođavši nazad u Berlin
 upregao sam se odmah u lekcije, nešto put
 sam u bolovao. I tako dođje ov: "božić"
 i "mlado leto", kako se to u nas zove.
 Iskreno vam hvalam, što mi obćarke reče.
 Zije se knjige Brücknerova. I Hugo Weber
 spomene se nepisat nešto, ali to ne smete, me-
 u' drug bit ako o toj knjizi napisanoj
 knjizi. Dobijen odziv ne samo njemačkoga
 nego i slovenskoga učeništva. Brückner
 je sada u Berlinu, biva dosta puti

koj meće - po mišljenju on je orijedan mladici
te ja mu želim svaki napredak u njegovoj
budućnosti. Meni je osobito milo to,
što nekažim da je u svojim pogledima
o slovenskoj budućnosti, kako u meni
čini, križan i umjeren. Malo vrbati
u mnogo raditi - to bi imelo biti deviz
svih pravih petista danšnjega vremena.

Vi mi još jtuakto ne poteste svoj
desideria o tudjim rečima polsritkog jezika.
Možda biste to mogli uplesti u
svoji rečenice ne Brilnerov Ruzje.

Ali je istina, i da je Malinowski
bavi se pitanjem koji vas zanima.

Ali o tom ne znaš je ništa ni izravno
niti preko tebe, što Lucija Melinova ne stopi
da mu se ni u Rikvoj vidi.

Želim vam sretnu novu godinu, danih
vam barem tri onoga, što želite i sretne
nove domovine.

Vas

iskreni

Željko

3598

13. 5. 1878

48

9

3598

Mnogo poštovani gospodine



Što se tako kasno javljan, da vam se pojedno i zahva-
 ni za poslani primosak, tomu je uzrokom oštrina briga
 i poslova, koje mi zadaje čas redakcija časopisa, čas radnja kuji-
 žovna i naposljetku nešto i predavanje na univerzitetu. Na
 d pojednoga ne boli me glava, ja već vidim da se moram od-
 reći slavke nade, da bih igda imao u Berlinu takovih sluša-
 teža, koje bi s uvjerenjem slušali moje lekcije. Moja predavanja
 uvijek me sjećaju na onu sliku u jevanđelju, gdje se govori o
 čovjeka što se hoće d' mrvica koje padaju sa stolca bogataša:
 2-3 nemca, koje lingvistički interes zavide da se nešto iz
 knjige upoznaju s formami cakornohoveuskog jezika — oviti toni.
 Kad sam još bio u Zagreb na gimnaziji žali sam moji kolege,
 koje ne rade drugo van utvrdjuju djeca oblike lat. i grčke gra-
 matike u glavu; što bi bio mislio, da će i mene u — Ber-
 linu ta sudbina stići da budem — perpetuus formehlchor!
 Tako se glibna sudbina nada mnoga osvetila!
 Tješite me, što barem kot časopisa stvar bolje napreduje
 nego bi sam se igda mogao nadeti. Medji drugima, na

Koje s blagotarnošću pomislihan, zauzimate očieno mijs
to Vi, ne prestajite : poduzivati djelo : sa sumptijon
završiti o njemu . Primite ga jedno : drugo moji snai.
na zahvalnost . Kada je već meni sudjeno bilo - morate
znati, da mi južni Slovenci koji smo susjed Turcku rado oprače
moje turcku peteljkan ! — da ne ostane u domovini, pače
da ne ostane našji Slovenina, ostaje mi bar te slabe upje
ha, da ju parke vrisk radim oko koncentracije, usjedrujanja :
zblizanja sloventke pibol. nauke . Hvala svim onima, koji su
ta ideji shvatili, te mi pomagali te se ofvarili : jedan sam u
takovni pulifikacija ne može mnogo učiniti . Ako Vi što opet
s Arhivom napisate, mislim vas da iskreno : otvoreno iskaknete,
ako vam se što ne sviđa : ja ne ljubim laskanje već istinu .

Naš putovj štampat će se do štore, 1. j. još u 1891
vesi 3 tone . Mislim, da nećete prigovarati, što sam i
sam odtao 2-3 lističke, ne protiv vas već te vas poznam .
Ja sam prole zime padavao i sam ubr do plniške fremd.
wörter te sam se nojavio, kao se vala : Vi, da Matjenauer

Koliko se god bi mogao toliko je otko bi otkrivena
 liberalizam. Na primadu, on nije imao Lunde-a, ga to mu.
 žina politički izrazu fel. Kamo li isto, da se i po knji.
 gane ergas gradji. Ja sam u tom smislu napisao dva
 tri reči, da razjasnim naš "standpunkt", razumljivo se,
 da to ne ide protiv Schopenhauera: contra posse kenus tenetur.

Da li se o Lunde Archiva igdje pisanu, nije mi
 poznato: koliko se vjican da je u Academy bio jedan
 referat od Ralstone, ali u kojim broji to va' sada ne
 znam. Može bit' se: u Revue critique de la Revue littéraire
 itogod Leges pisan, ali je se ne opominjem da bih bio
 čitao. U odličnijim žurnalima nije bilo ništa, ni ovdje
 : ne one kompetentnih sudija, osim onih koji u Archiv pišu
 e to ne mogu govoriti pro domo sua. Ipak sam nožeren,
 kad bi bio glavnim urednikom žurnala Niemac, te bi ga
 vel' rješi. Noćne es više hvalila. Ja sam ovdje po-
 nosit se se neč' nikomeu klanjati: neke se stvari samo

hochi.

Želimi vam svako dobro, i boga zadržite i u
svojim pšterjci. Vam

stihari: Stovelan

Stihari



3599

17. 12. 878

27
11

3599



Mnogo poštovani. Gospodine i prijatelji,

Vaša rasprava u kojoj ispravljate i popravljate
Mengenauera, istom sada mogla je doći na red -
toliko se drugoga materijala prije nagomilalo. Za
mi se, što se tako bilo - tj. drugačije nije se moglo.
Nekoliko posebnih otisaka uručio sam za Vas,
koji u tom posluhu čim idu.

Vitam, da se sada stane vaša radnja o narodnoj
etnologiji (sloword ludowy) - ako budete imali
od toga, kada se vodi, preban otisak, ne zaboravite
i nem. jedan prelata. To je velika nevolja, što
čovjek nema sredstva da tolike zurnelo sam drži,
a ovako mnogo toga ostaje nevaženo, što je vidno,
da se zna.

Ne znam, na koliko se još bavite litovskimi je-
zikom. Vi ste blizu negdje na granici litovskog

plena: prema poljskomu i ruskomu. To mi daje osv
mislao na um. Kada uzmete i ruke gramatike Kur,
Jatova, uči čete uz nji među "speckarte" —
ja mislim da ovo nije animalo kćus. Nemate li
ni materijala pod rukom, da mi napišete za nas
zurnal mali članci, kako od julike idu gra-
ma litvanske prema poljskomu i beloruskomu
elementu? Ovo pitanje interesuje mene i
prof. Mittenhoffa, koji sada nastavlja voje. Alter-
thruskunde.

Zetvi vam napisan "božić" — ako vam
vreme dopušta, pogledajte mi se sa dve- tri
reči.

Vas

iskreni stovlar



Yagie

5.6. 880.

49
13

Dragi gospodine, Srdačna Vam hvala za poslani prilog, koji ću u
Iv. V knj. nastanpati. I ovaj predloženi članak o pridonarodnoj etn.
mologiji. Drage vođe prihvaćam, izvolite ga samo izraditi i u
svoje vreme poslati. Ako stigne do konca meseca Julija, moći
će ući u 2^u ~~brojku~~ 7^e knjige.

Posebni otisak Vase porisaje rasprave stigao mi je
te sam napisao dve - tri reči o njemu u 4^o svezi IV knjige,
koja se izašla prije 14. dana. Da ste mi zdravo i veseli.

Klanja Vam u Vas
portovela
Zfaji

17

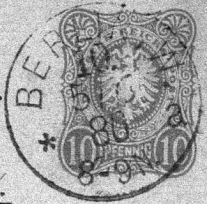
3600

3600

WELTPOSTVEREIN. (UNION POSTALE UNIVERSELLE.)

POSTKARTE AUS DEUTSCHLAND.

(ALLEMAGNE.)



Вензюанского Инзда.

Dr. pul

Kartowicz

Wisniew

uber Wilna u. hwer

Russland, Polen



3601

3601



ОТКРЫТОЕ ПИСЬМО



Monsieur le Docteur

Partowicz

à

Switzerland



Kapiloburg 62

Обер

через Вильну



1. На этой стороне кроме адреса не дозволяется ничего другого писать.
2. Почтовое Управление за содержание письма не отвѣчаетъ.

3603

U Petrogradu 14. 1. 1885

3603



Portovani Gorjovine!

Ne mogu progurati, da vam za
 vaše ljubazne darove, kojima mi
 dokazujete da se mene sjecate, ne
 zahvalim toplu i srdačno. Upra-
 vo sam primio opet vašu zanim-
 ljivu studiju 'Chata polska',
 a prije već ono drugo, što

mi postaste . O vemu ce prog.
voit archi ita skuje. o onim
priznanjem, koje zestunije Vas
lijepa radja.

I ostinim postovanjem
Vas

iskreni stovclan

V. Jagic

3602

3602

19. 12. 1880.

88
15

Steterburg, W. O. baxsbecon
neprijone 1/2.



Dragi Gospodine,

Ja sam ve' glubže mislio, da se l'ama od-
zin, ali prav kažete da mi odje čovjek mno-
go više posta, ali da rekne kako će biti bliže
istini, manje vremena t. j. vremena za
ozbiljnu i korisnu radnju, a odce' mnogo mora
žrtvovati bezgostinim razgovorima, vizitama
i t. d. Ja se borim protiv toga koliko se više mogu,
i opet ne mogu se za sada još posvećena otk. životu
rukomi, koji su dobro značeh. oni sami govore,
o provedenju vremena uo inženera bi nepopne.

Na da se odnel obratiti na vaše poručuje
pismo: o onoj narodnoj prijorici. poljskoj
opominjen se samo da sam čitaš u Zetochygl

fini dentile Mythologie: Sittenkunde članek
Liebrechtov, "Die Sage von Mäurehuorn"
Noge čelo je čelo: Vi. prjemerak. U moor
vztanji sabrant članaka Liebrechtovih
hit je je čelo: taj članek, moje hit s dodatnim
novijega vremena. Kak je s novije doba
misar miso vremena da sleda za hodon
vekil razpravica, to Van zelibog, ne
umije det potarjel sarjeta; nego ako
Van je mnogo do toge; moje se putati
ako hoče "sveznaji" Reichhold
Köhler u Weimaru, s. kojn se je
kad kad izmjenjuje pismina.

Ne znam, koliko Van dopušta vreme
da se berite i litovština, sad je
u Kazanju visar svezja lit. daina
d. novijega Antone Juskeviča.

Je san u ve' sprenas da Van vaopitni
 plan, koji mene ovaj čas zanima, to
 je komparativni izpitak slovenskih
 jezika. Materijel obećase da će donositi
 ih skupljati do sada ovi: u Rusiji
 oni mene Baudouin (je slovenski
 jezik), u Prinsov (je bug. jezik), u
 Austriji Gebauer (je češki jezik), u
 Njemačkoj: Leskien je huzičkorepske
 jezike; Brückner (novi slavski
 Berlinski.) je poljski jezik. Ne
 bješe li točak: Vi stupiti u
 naše kolo? Izdavat će u ovak.
 jezik u svojoj ortografiji (hilferding.
 grijade ne dopuštamo), gupirat će
 u vece pod jetar korica tako da

n. p. pod krovci otca dolazi svaka
vrsta reči, na p. se ovi redom: Staroslo-
venski, ruski (veliko- i maloruski, beloruski),
bugarski, hrvatskosrpski, slovenski,
češko-mor. slovacki, gornji- i doljnoluj-
srpski, poljski i kasubskimi, oftata-
slabak, i najzkon kon. propria licor
et personam. Tumačenji gnatey reči
bit će valde latinski uz specialne jezi-
ke.

Opovrhite, što vam ovako se podjma
ovaj čas odgovaran, opet me zovn
u sjeđnica - još ovih dane pisat ću vam
opširnije. Dan



iskreno predam
V. Jagić

19

Nach Russland - Polen
3598

Herrn Dr. phil.



J. Kartowicz

22

Przgniew

über Wilno und
Smorgonie



23



за плату

3603

из Гейделсберга

в Германию

Кавен Dr. phil.

J. Kartowicz

Heidelberg

Museumsplatz 18.



#



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.